Porównanie tłumaczeń Psalmów 57:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Moja dusza mieszka pośród lwów,\* Gotowych pochłonąć synów ludzkich, Ich zęby niczym włócznie i strzały, A ich języki niczym ostry miecz.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Moja dusza mieszka pośród lwów, Gotowych na pożarcie ludzi, Ich zęby niczym włócznie i strzały, Ich języki niczym ostry miecz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bądź wywyższony, Boże, ponad niebiosa, *a* twoja chwała ponad całą ziemię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dusza moja jest w pośród lwów; leżę miedzy palącymi, między synami ludzkimi, których zęby jako włócznie i strzały, i język ich miecz ostry. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i wyrwał duszę moję z pośrzodku szczeniąt lwich, spałem strwożony. Synowie ludzcy - zęby ich oręże i strzały, a ich język miecz ostry. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Spoczywa moja dusza pomiędzy lwami, co pożerają synów ludzkich. Ich zęby - to włócznie i strzały, a język ich niby miecz ostry. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przebywam wśród lwów, które chciwie pożerają ludzi, Zęby ich są jak włócznie i strzały, A język ich jak miecz ostry. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | bo wśród lwów przebywam, które pożerają ludzi. Ich zęby, to włócznie i strzały, ich język jest ostry jak miecz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja bowiem wśród lwów przebywam, co pożerają synów ludzkich. Ich zęby to włócznie i strzały, a język jak miecz ostry. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przebywam pośród lwów dyszących żądzą pożarcia synów człowieczych; ich zęby to włócznie i strzały, ich język to ostry miecz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Їхній гнів на подобу змії, наче глухого аспіда і того, що затикає свої уха, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Moja dusza przebywa pośród lwów, wśród zapalczywych ludzi; ich zęby są jak oszczepy i strzały, a ich język jak ostry miecz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bądź wywyższony, Boże, nad niebiosa; chwała twoja niech będzie nad całą ziemią. |

1. 1) <x>230 7:3</x>; <x>230 10:9</x>; <x>230 17:12</x>; <x>230 22:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 55:22</x>; <x>660 3:6</x> [↑](#footnote-ref-3)